

1) **Věty vyponídací a přací**

Máme informace, že se ročasní prudce změní.
Έχουμε πληροφορίες ότι ο καιρός θα αλλάξει απότομα.

Je mi líto, že zítra odjedete.
Λυπάμαι που θα φύγετε αύριο.

Viděl, že nikdo v místnosti nezůstal.
Είδε πως κανένας δεν έμεινε στην αίθουσα.

Cítila se šťastná, že vše jde dobře.
Ένωθε χαρούμενη που όλα πάνε καλά.

Nemyslím si, že nás pozve.
Δεν νομίζω ότι θα μας καλέσει. / Δεν νομίζω να μας καλέσει. (přací)

Ona mne naučila, abych se nebál říct svůj názor.
Αυτή με έμαθε να μη φοβάμαι να πω τη γνώμη μου.

Umím číst a psát francouzsky.
Ξέρω να διαβάζω και να γράφω γαλλικά.

Viděli jsme ho, jak se směje.
Τον είδαμε να γελάει.

Už ses konečně naučil plavat?
Έμαθες επιτέλους να κολυμπάς;

2) **Věty obavné**

Bál se, aby ji neurazil.
Φοβόταν μην την προσβάλει.

Měla obavy, že už je nevidí.
Φοβόταν μήπως δεν τους ξαναδεί. / Φοβόταν ότι δε θα τους ξαναδεί. (větší jistota)

Mám strach ti to říct, aby sis nemyslel, že jsem blázen.
Φοβάμαι να σου το πω μη με περάσεις για τρελό.

Strachovala se, že to nezvládnou.
Ανησυχούσε μήπως δεν το καταφέρουν (ότι δε θα το καταφέρουν)

3) **Věty s fázovými slovesy**

Utíkal ven a začal křičet.
Έτρεξε έξω και άρχισε να φωνάζει.

Obvykle večer nejí.

Συνηθίζει να μην τρώει το βράδυ.

Naštěstí přestal tolik pít.
Ευτυχώς έπαψε/σταμάτησε να πίνει τόσο.

Nepřestanou chodit pozdě.
Δε θα σταματήσουν να έρχονται αργά.

4) **Věty tázací**

Zeptal se, jestli přijdeme.
Ρώτησε αν θα έρθουμε.

Zptej se ho, jestli přijde.
Ρώτησέ τον αν θα έρθει.

Pochybuj, že to dokázal.
Αμφιβάλλω πως/ότι το κατάφερε.

Neřekli jste mi, co mám dělat.
Δε μου είπατε τι να κάνω.

Ještě jsme se nerozhodli, kam pojedeme na prázdniny.
Ακόμη δεν αποφασίσαμε που θα πάμε για διακοπές.

Ať zjistí, komu to patří.
Ας μάθει σε ποιον ανήκει αυτό.

5) **Věty vztažné**

Profesor, který nás učil dějiny, byl velmi dobrý.
Ο καθηγητής που/ο οποίος μας δίδασκε ιστορία ήταν πολύ καλός.

Ten nový profesor, který studoval v USA, je velmi dobrý.
Ο καινούριος καθηγητής, που/ο οποίος σπούδασε στις Η.Π.Α., είναι πολύ καλός.

Debata, kterou jsme včera vedli, musí zůstat mezi námi.
Η συζήτηση που/την οποία κάναμε χθες πρέπει να μείνει μεταξύ μας.

Vždy roznám lidi, co lžou.
Πάντα καταλαβαίνω τους ανθρώπους που/οι οποίοι λένε ψέματα

To je člověk, se kterým jsem opakovaně mluvil.
Αυτός είναι ο άνθρωπος με τον/στον οποίο έχω μιλήσει επανειλημμένως (που με/σε αυτόν έχω μιλήσει...)

Pana Fokase, vedle kterého jsem roky seděl, dobře znám.
Τον κύριο Φωκά, δίπλα στον οποίο καθόμουν δύο χρόνια, τον ξέρω καλά. (που δίπλα του ...)

6) Věty časové

Než půjdete na přednášku, zastavte se u mne doma.
Πριν πάτε στη διάλεξη, περάστε από το σπίτι μου.

Posad' se, a až si vyriješ kávu, řekneš nám svůj příběh.
Κάθισε και, αφού πεις έναν καφέ, μας λες |/θα μας πεις την ιστορία σου.

Jakmile by vyšel ven, chytily by ho.
Μόλις θα έβγαινε έξω, θα τον έπιαναν.

Jakmile ho zavolám, hned přijde.
Μόλις τον φωνάξω, αμέσως έρχεται.

Když ho vidím, vzpomínám na svého otce.
Όταν τον βλέπω, θυμάμαι τον πατέρα μου.

Jakmile viděl, že je unavený, řekl mu, aby ukončil práci.
Μόλις έβλεπε ότι είναι κουρασμένος, του έλεγε να σταματήσει τη δουλειά.

Mám problém artikulovat, než si dám kávu a cigaretu.
Έχω πρόβλημα/Δυσκολεύομαι να αρθρώσω τις λέξεις πριν πιω καφέ και καπνίσω τσιγάρο.

7) Věty podmínkové

Kdybys mi to řekl, uvěřil bych ti.
Αν μου το έλεγες, θα σε πίστευα.

Když to někdo uslyší, řekne, že je to pohádka.
Αν το ακούσει κάποιος, θα πει πως είναι παραμύθι.

Ať už mu napíšeš, nebo se za ním staviš, nedá ti odpověď, kterou potřebuješ.
Είτε του γράφεις είτε τον επισκεφτείς, δε θα σου δώσει την απάντηση που χρειάζεσαι.

Kdyby ses byl dobře připravil na zkoušky, neměl bys tak špatné známky.
Εάν είχες ετοιμαστεί καλά για τις εξετάσεις, δε θα είχες τόσο άσχημη βαθμολογία.

Jestli jste si koupili vstupenky, navštívili jste bez zbytečných problémů obě výstavy.
Εάν αγοράσατε εισιτήρια, επισκεφτήκατε χωρίς περιττά προβλήματα και τις δύο εκθέσεις.

Kdybych tušil, jaká bude zima, byl bych se oblékl tepleji.
Εάν υπολόγιζα τι κρύο θα κάνει, θα ντυνόμουν πιο ζεστά.

Jestliže bylo krásné počasí, chodila se s dětmi koupat.
Αν είχε ωραίο καιρό, πήγαινε με τα παιδιά να κάνει μπάνιο.

8) Věty účelové

Kéž bych měl peníze, abych ti je dal.
Μακάρι να είχα λεφτά (για) να σου του έδινα.

Hledám člověka, který by mě připravil na přijímací zkoušky.
Ψάχνω άνθρωπο που να με προετοιμάσει για τις εισαγωγικές εξετάσεις. (věta vztažná na místě věty účelové)

Kéž by ses vrátil brzy, abychom ještě stihli zajít do banky.
Μακάρι να γυρίζεις/να γυρίσεις νωρίς, να προλάβουμε/προλάβουμε να πάμε στην τράπεζα.

Musíme udělat nějaké ústupky, aby bylo nalezeno to nejlepší řešení.
Πρέπει να κάνουμε μερικές υποχωρήσεις, για να βρεθεί η καλύτερη λύση.

Zavři dveře, ať dítě nenastydne.
Κλείσε την πόρτα (για να) μην κρυώσει το παιδί.

Půjdu s ním, abych mu dodával odvahy.
Θα πάω μαζί του να τον ενθαρρύνω.

Aby to stihl, málem se vyboural.
Για να το προλάβει παραλίγω να τρακάρει. (κόντεψε να ...)

Dře jako kůň, aby jeho ženě nic nechybělo.
Δουλεύει σαν σκυλί για να μη λείπει τίποτα στη γυναίκα του.

9) **Přípustkové**

Přestože jsem ti řekl, aby ses nevrátil pozdě, přišel jsi ve dvě ráno.
Παρ' όλο που σου είπα να μη γυρίσεις αργά, ήρθες στις δύο το πρωί.

Půjdu, i kdyby se mu to nelíbilo.
Θα πάω και να μην του αρέσει. (και ας μην, κι αν δεν)

I kdybych to nestihl, nevadí.
Και να μην το προλάβω, δεν πειράζει.

I kdyby ze mě udělali krále, neodejdu od tebe.
Και βασιλιά να με κάνουνε, δε θα φύγω από σένα.

Přestože jsem mu nedůvěřoval, dokázal mě přesvědčit.
Αν και δεν του είχα εμπιστοσύνη, κατάφερε να με πείσει.